Publicado en el 05/11/2014

Premios Nacionales a la Obra de un Traductor y a la Mejor Traducción

Concedidos por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte
Nota de Prensa

Mariano Antolín Rato, por “el amplísimo repertorio de registros lingüísticos, estilos literarios, corrientes estéticas y visiones del mundo”
Eva Almazán, María Alonso Seisdedos, Xavier Queipo y Antón Vialle por su traducción al gallego de la obra Ulises de James Joyce

Mariano Antolín Rato ha sido galardonado con el Premio Nacional a la Obra de un Traductor correspondiente a 2014; y Eva Almazán, María Alonso Seisdedos, Xavier Queipo y Antón Vialle con el Premio Nacional a la Mejor Traducción por su traducción de la obra Ulises de James Joyce. Los premios los concede el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y cada uno está dotado con 20.000 euros.

Premio Nacional a la Obra de un Traductor El jurado que ha fallado el Premio Nacional a la Obra de un Traductor ha elegido la obra de Mariano Antolín Rato “por toda una vida dedicada a la traducción, por el amplísimo repertorio de registros lingüísticos, estilos literarios, corrientes estéticas y visiones del mundo con los que ha enriquecido nuestra lengua”.

Este Premio Nacional tiene como objeto distinguir el conjunto de la labor realizada por un traductor español, sea cual sea la lengua o lenguas utilizadas en el desarrollo de su labor, y que haya dedicado especial atención a la traducción de obras extranjeras a cualquier lengua del Estado español.

Mariano Antolín Rato (Gijón, Asturias, 1943) es novelista, ensayista, traductor y colaborador de prensa. Realizó estudios de filosofía y derecho en la Universidad de Oviedo. Con su nombre o bajo el pseudónimo de Martín Lendínez ha traducido autores fundamentalmente norteamericanos. Traduce del inglés, francés e italiano. Ha sido muy valorada la versión de la monumental novela The Making of Americans (Ser americanos), de Gertrude Stein; o las numerosas traducciones que hizo de los escritores estadounidenses denominados de la Generación Perdida (Dos Passos, Faulkner o Fitzgerald). Es también introductor en España de los escritores de la Generación Beat (Kerouac, Burroughs o Ginsberg). Sus versiones de En el camino y Los vagabundos del Dharma, de Kerouac, o Yonqui y Almuerzo desnudo, de Burroughs, continúan influyendo en los lectores más jóvenes. E término yonqui fue utilizado por él en castellano por primera vez.

Premio Nacional a la Mejor Traducción El Premio Nacional a la Mejor Traducción tiene por objeto distinguir la traducción de una obra escrita originalmente en lengua extranjera a cualquiera de las lenguas españolas, y que haya sido publicada por primera vez en España en 2013.

El jurado que ha fallado el Premio Nacional a la Mejor Traducción ha elegido la traducción al gallego de Ulises realizada por Almazán, Alonso Seisdedos, Queipo y Vialle “por haber resuelto brillantemente el desafío y complejidad que supone la amplia combinación de registros, juegos de palabras o

alteraciones presentes en el original”.

La novela de James Joyce fue publicada en París en 1922 por la librería Shakespeare and Company. En la versión al gallego participaron María Alonso Seisdedos, traductora y correctora editorial, en la actualidad a cargo de las versiones de las novelas de Orhan Pamuk al gallego; Eva Almazán, también traductora profesional, con obras de Paul Auster, Edgar Allan Poe o Martin Amis en su currículo; Antón Vialle, traductor e intérprete que hizo la versión de A cea, de Herman Koch, la primera del holandés al gallego; y Xavier Queipo, uno de los autores que encarnaron la renovación de la narrativa gallega actual en los años 90.

Jurado El jurado ha estado compuesto por José Antonio Pascual Rodríguez, designado por la Real Academia Española; Amadeo Gonzalo Constenla, por la Real Academia Gallega; Miren Koruko Segurola, por la Real Academia de la Lengua Vasca; Joandomènec Ros i Aragonés, por el Instituto de Estudios Catalanes; Manuel Carmelo Feria, por la Escuela de Traductores de Toledo; Malika Embarek, por la Asociación Colegial de Escritores de España Sección Autónoma de Traductores (ACEtt); Joan Manuel Verdegal Cerezo, por la Conferencia de Rectores de las Universidades de España (CRUE); Antonio Papell Cervera, por la Federación de Asociaciones de Periodistas de España (FAPE); y Rosa García Rayego, por el Instituto de Investigaciones Feministas de la Universidad Complutense de Madrid. Ha actuado como presidenta la directora general de Política e Industrias Culturales y del Libro, Teresa Lizaranzu, y como vicepresidenta la subdirectora general de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas, Mónica Fernández.

Adicionalmente han formado parte de los jurados los galardonados de 2012 y 2013: Francisco J. Uriz y Josú Zabaleta en el jurado del Premio Nacional a la Obra de un Traductor, y Luz Gómez García y Carmen Manuela Montes Cano en el jurado del Premio Nacional a la Mejor Traducción. Y, designados por el ministro de Educación, Cultura y Deporte, Josu Zabaleta también ha formado parte del jurado del Premio Nacional a la Mejor Traducción; y Carmen Manuela Montes, del jurado del Premio Nacional a la Obra de un Traductor.

Datos de contacto:

Nota de prensa publicada en:

Categorías: Literatura Premios

NotasdePrensa

https://www.notasdeprensa.es